Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 10:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | trzymalibyśmy wyznanie nadziei niewzruszonej wierny bowiem Ten który obiecał |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niewzruszenie trzymajmy się\* wyznania nadziei,\*\* gdyż wierny\*\*\* jest Ten, który złożył obietnicę.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | zatrzymujmy wyznanie nadziei nie odchylające się, wierny bowiem (Ten), (który obiecał); |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | trzymalibyśmy wyznanie nadziei niewzruszonej wierny bowiem (Ten) który obiecał |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niewzruszenie trzymajmy się nadziei, którą wyznajemy, gdyż Ten, który złożył obietnicę, jest wierny. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Trzymajmy wyznanie nadziei niechwiejące się, bo wierny jest ten, który obiecał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I omyte ciało wodą czystą, trzymajmy wyznanie nadziei niechwiejące się; (boć wierny jest ten, który obiecał;) |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | trzymajmy wyznanie nadzieje naszej nie chwiejące się (boć wierny jest, który obiecał) |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Trzymajmy się niewzruszenie nadziei, którą wyznajemy, bo godny jest zaufania Ten, który dał obietnicę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Trzymajmy się niewzruszenie nadziei, którą wyznajemy, bo wierny jest Ten, który dał obietnicę; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Trzymajmy się niewzruszenie nadziei, którą wyznajemy, gdyż wierny jest Ten, który złożył obietnicę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Trzymajmy się niewzruszenie wyznawanej nadziei, gdyż wierny jest dawca obietnicy! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wyznanie nadziei zachowujmy niezachwiane, bo godzien wiary Ten, co dał obietnice. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zachowajmy tę mocną nadzieję, którą głosimy, bo ten, który dał nam obietnicę, na pewno jej dotrzyma. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Trwajmy niewzruszenie w nadziei, którą żyjemy, wierny jest bowiem Ten, który dał obietnicę! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Непохитно держімо визнання надії, - бо вірний той, що обіцяв! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zachowujmy w myśli proste wyznanie nadziei, gdyż wierny jest Ten, który obiecał. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wytrwale trzymajmy się nadziei, jaką wyznajemy, niezachwianie; bo godny zaufania jest Ten, który dał obietnicę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Trzymajmy się mocno publicznego oznajmiania naszej nadziei, bez wahania, bo wierny jest ten, który obiecał. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nieugięcie oczekujmy spełnienia się naszej nadziei, bo Bóg zawsze dotrzymuje obietnic. |

1. 1) <x>650 3:6</x>; <x>650 4:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>650 6:11</x>; <x>650 7:19</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>530 1:9</x>; <x>530 10:13</x>; <x>590 5:24</x>; <x>620 2:13</x> [↑](#footnote-ref-4)